

18. List of poisonous plants // http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_poisonous_plants: дата обращения 30.05.2014 г.
19. Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов с компонентами devil – devil's в русскоязычной аудитории // http://englishschool12.ru/publ./interesno_kazdomu/lingvokulturologicheskyy aspekt: дата обращения 1.06.2014 г.

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ НАУЧНАЯ ЛЕКСИКА ФАРМАЦИИ И МЕДИЦИНЫ

ДОЛЯ В. С.

профессор

ГОЛОВКИН В. В.

доцент

САЛЬНИКОВ В. И.

студент I медицинского факультета

Запорожский государственный медицинский университет

г. Запорожье, Украина

Медицинская терминология подразделяется на три главные раздела: анатоми-гистологический, клинический и фармацевтический [1, с. 6]. Не последняя роль при этом принадлежит греческому, латинскому, английскому языкам, которые, в частности, представляют собой «центр» несения языковых научных картин мира [2, с. 145]. Анализ медицинской стоматологической терминологии показал, что общемедицинская лексика составляет 67%, а частнонаучная (собственно стоматологии) – 33% [1, с. 81]. Последняя включает главным образом термины – названия пломбировочных и зубопротезных материалов (около 50 %) и термины общих терапевтических свойств, конкретных зубоврачебных лекарственных средств и их лекарственных форм (около 50%) [2, с. 81].

Издавна для пломбирования зубов применяли териак – смесь опиума, травы (листьев) белены и смолистых веществ [1, с. 55], а также «мастику» – смесь опиума, перла и камедевой смолы [1, с. 55]. Использовались и другие пломбировочные материалы [1, с. 59].

Поэтому терминология общемедицинской лексики (междисциплинарной) включает термины фармации и медицины – греческо-латинских терминоэлементов и всех анатоми-гистологических структур в сфере деятельности специалиста-стоматолога, термины остеологии, неврологии, ангиологии, неврологии, миологии [3, с. 59]. Из подъязыка ботаники используются такие термины, как лист, корень, кора, ствол, бутон, ветвь, дерево, грибы: например, ramus anastomaticus cum arteria lacrimali – анастомотическая ветвь со слезной артерией [3, с. 61], radix buccalis – щечный корень, canalis radice dentis – канал корня зуба; ramus nervi – ветвь нерва, truncus nervi – ствол нерва, cortex

renis – кора почки [4, с. 22], ramus supra hyoideus – надподъязычная ветвь, pulpara radicularis – пульпа корня, rami peridentales – околозубные ветви, papillae fungiformes – грибовидные сосочки [3, с. 62].

Указанные термины, как и многие другие, состоят из греко-латинских терминологических элементов. Используются как префиксальные, так и суффиксальные терминологические элементы. При этом термины с префиксальной морфемой подразделяются на: а) составленные из латинских морфем, б) из латинизированных морфем и в) комбинированных морфем [3, с. 60]. Чаще всего используются термины, состоящие из латинских морфем, например, glandula submandibularis – поднижнечелюстная железа. Используются термины с латинскими приставками ana-, hypo-, para-, peri-, например, glandula parotideus – околоушная железа [3, с. 61].

Комбинированные варианты с греко-латинскими префиксальными и морфемными элементами встречаются в следующих терминах: intraparotideus, a, um – внутриоколоушной, peridental, e, – околозубной, suprahyoideus, a, um – надподъязычный, paratolaris, e – околомолярный [3, с. 61].

Среди латинско-греческих терминологических элементов и одновременно анатомических терминов наблюдается синонимия. Так, венечный отросток нижней челюсти и плечевой кости – processus coronoideus mandibulae et ulnae [5, с. 436] содержит прилагательное coronoideus, a, um – короноподобный (венечноподобный). У этого прилагательного есть синонимы: coronalis, e – корональный (венечный), coronaries, a, um – корональный (венечный). Первый употребляется в терминологическом образовании sutura coronalis – венечный шов; на греческом – суффикс -alis обозначает относящийся к чему-то. Данный шов похож на след, оставленный короной, т.е. шов, принадлежащий кроне [5, с. 436].

Относительно венечной ямки плечевой кости «fossa coronoidea ulnae» можно отметить, что это ямка, в которой залегает венечный отросток плечевой кости. Указанная ямка непосредственно связана с венечным отростком, что оказало влияние на выбор в пользу прилагательного coronoideus, a, um [5, с. 436].

Имеются и другие синонимы с использованием греко-латинских терминологических элементов и анатомической терминологии в стоматологии. Например, термины hypoglossus, a, um, sublingualis, ei hyoideus, a, um имеют одинаковое значение – подъязычный – в таких словообразованиях: nervus hypoglossus – подъязычный нерв, os hyoideus – подъязычная кость, plica sublingualis – подъязычная складка [3, с. 62; 5, с. 436].

В последнем издании международной анатомической терминологии обнаружено 147 семантических групп стоматологических (анатомических) терминов-синонимов с одинаковым значением.

Так, термин жевательные передается латинским термином massetericus, a, um и masticarius, a, um. Например, жевательная артерия – arteria masseterica, жевательные мышцы – musculi masticatorii.

Другой пример: transversalis, e и transversus, a, um в crista transversalis – поперечный гребень, а в plicae palatinae transversae – поперечные небные складки.

Термин небный передается латинскими эквивалентами *palatinus*, *e* и *palatinalis*, *e* в следующих терминах: 1) небные железы – *glandulae palatinae*, 2) небный бугорок – *tuberculum palatinalis* [3, с. 62].

Следует обратить внимание на употребление суффиксов подобия в стоматологической терминологии: греческого *-ide-* и латинского суффиксоида-*formis* в таких терминах как *pteroideus*, *a*, *um* – крыловидный, *fungiformis*, *e* – грибовидный, и латинского суффикса *-at-* в термине *foliates*, *a*, *um* – листовидный [3, с. 62].

В стоматологической терминологии используются зооморфные термины, например, *fossa canina* – собачья ямка, клыковая ямка [4, с. 22], *dens caninus* – зуб собачий или клыковый [3, с. 63], англ. *dogteeth*, *eye teeth*, *fangs* [4, с. 22].

На английскую стоматологическую терминологию огромное влияние оказали греко-латинские терминоэлементы. В результате английские термины составляют 14.4%, а на заимствованные приходится 85.6% [4, с. 22; 6, с. 143].

В заимствованных терминах обнаружены 1) латино-английские, англо-латинские, греко-английские, англо-греческие термины-гибриды. Они составляют 18,5 %; 2) ассимилированные заимствованные греко-греческие, латино-латинские, латино-греческие, греко-латинские составляют 22 %; 3) заимствованные из французского, немецкого, испанского, итальянского и др. составили 7,5% [4, с. 22; 6, с. 144].

Терминология черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии не свободна от процессов синонимии. В исследованном сегменте словаря терминов-метафор из 400 единиц 351 (87,8 %) составляют синонимы [6, с. 144].

Метафоризация легко прослеживается и в российской стоматологической терминологии в названиях некоторых анатомических терминов и клинических симптомов, например, симптом бабочки, турецкое седло, симптом маски клоуна, десневой карман, каналец улитки, крыло сошника, молочный зуб, малиновый язык [6, с. 120], а синонимия – в названиях препаратов или лекарственных форм, например, гель дентальный – гель для местного применения в стоматологии – гель стоматологический – гель для десен – гель зубной. Образуется синонимический ряд.

Термины-синонимы широко представлены в названиях многих лекарственных препаратов, в частности обезболивающих (анестезирующих), например, лидокаин – ксикаин, ксилодонт, ксилокаин, лигнокаин, лидокарт, октокаин, луан; пиромекаин – бумекаина гидрохлорид; тримекаин – мезокаин; меливакаин – изокаин, скантикаин, скандонест, мелевастезин; буливакаин – анекаин, маркаин; этидокаин – дуранест; прилокаин – ксилонест, цитонест; артикаин – альфакаин, брилекаин, сентонест, убистезин [7, с.1]. Названия-синонимы этих препаратов образуют синонимический ряд.

Метафоричность облегчает восприятие термина, синонимия – затрудняет [8, с. 18].

Выводы. Стоматологическая терминология состоит из общемедицинской (междисциплинарной) лексики – 67% и стоматологической – 33 %. Междисциплинарная лексика включает термины анатомии, гистологии, ботаники, греко-латинские терминоэлементы, термины лекарственных препаратов и

лекарственных форм. Отмечается значительное количество синонимов, которые затрудняют восприятие терминов.

Список использованных источников:

1. Капитула Л.С. Фармацевтическая терминология в стоматологии от возникновения до наших дней / Л.С. Капитула // Минск: БГМУ, 2011. – 92 с.
2. Доля В.С. Использование химической терминологии в учебном процессе фармакологии для англоязычных студентов / В.С. Доля, В.И. Мозуль, Н.С. Фурса и др. // Запорож. мед. ж., 2010. – том 12. – № 3. – С. 145-148.
3. Цизык А.З. Морфологическая структура и семантика латинских прилагательных в составе стоматологических анатомических терминов / А.З. Цизык // Олимпиада по латинскому языку и медицинской терминологии – важная составляющая качества образования в XXI веке / Тихонова Л. М., Савельева Н.Н., Хайруллин Р.М. – Учебное пособие – Ульяновск: «Вектор – с», – 2011. – С. 59-64.
4. Доля В.С. Междисциплинарная научная лексика фармакогнозии и анатомии человека / В.С. Доля, И.Н. Шевченко // Теоретичні та практичні аспекти дослідження лікарських рослин: Матер. І Міжнарод. Наук-практ. інтернет-конф. 20-21 березня 2014р. Харків, 2014. – С. 21-22.
5. Шаглаева Я.С. К проблеме синонимии прилагательных в анатомической терминологии / Я.С. Шаглаева // Материалы международной 69-й научной студенческой конф., посвященной 200-летию со дня рождения Н.И. Пирогова / Томск, 2010. – С. 436-438.
6. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования: на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии/ С.Д. Дудецкая // Диссертация кандидата филологических наук, Самара, 2007. – 240 с.
7. Современные аспекты местной анестезии при стоматологических вмешательствах. Из книги «Обезболивание в условиях клиники/ www.edenworld.ru/lib.pl-cib=2Docid=2035.htm : дата обращения 01.06.2014 г.
8. Доля В.С. Образность и синонимия в фармакогностической и медицинской терминологии / В.С. Доля // Теоретичні та практичні аспекти дослідження лікарських рослин: Матер. І Міжнарод. Наук-практ. Інтернет-конф. 20-21 березня 2014р. – Харків, 2014. – С. 17-18.